Lenguaje de pájaros

Ndio dis mbind

The Language of Birds

Pergentino José

Raga Garciarteaga

Lenguaje de pájaros

Ndio dis mbind

The Language of Birds

el que aprende a esperar ya no tiene que esperar

Mar de pelícanos
2012

Poemas
Dis ndiodis
Poems

José Pergentino

Pinturas
Njuand mbloo nyooza
Paintings

Raga Garcíarteaga

Fotografía
Njuand mbsend toobza
Photography

Chucho Caza

Traducción
Translation

Kurt Hackbarth - (Inglés)
Pergentino Ruiz - (Castellano)

Diseño y diagramación
Njuand ndox nkuaza
Layout

Monserrat Fierro
J. Daniel Hernández

© Lenguaje de pájaros
Derechos reservados
Editorial Avispero A.C.

© 2013 Raga Garciarteaga
© 2013 José Pergentino
© 2013 Editorial Avispero A.C.
Libertad 317 sin número,
San Francisco Tutla,
Sta. Lucía del Camino, Oaxaca,
C.P. 71228

www.avispero.com.mx
www.dajandra.com.mx
Primera edición: diciembre de 2013

Prohibida la reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio. Se autorizan breves citas en artículos y comentarios bibliográficos, periodísticos, radiofónicos y televisivos, dando al autor y al editor los créditos correspondientes.

Impreso y hecho en Oaxaca

Lenguaje de pájaros

Ndio dis mbind

The Language of Birds

Pergentino José

Raga Garciarteaga

Lenguaje de pájaros

Tú y yo.
No sé qué ha sido de nosotros.
Sólo recuerdo que la gente murmura
allá afuera
en lenguaje de pájaros.
Extraviados estamos donde nos opacó la neblina.
Sólo los pájaros dicen
de dónde venimos y a dónde llegaremos.
Tu corazón se ahoga en palabras
y mis palabras en el brillo
de tus ojos.
Por momentos caminamos,
por momentos volamos.
No pesamos para el viento.
Tú y yo
nos extraviamos
ahí
donde nos opacó la neblina.

Ndio dis mbind

Luu naa
ned naa nkuand mbsakna
Bend ntate lasna le mend nii
leeba
nza ndio dis mbind
Mbdiab na mplo
mbla yoo xkaal yii
Mbend nta mbind nde'g
mplo mbrond na mplo nzind naa
Le laxoa nya'b dis
na lee disnaa nguu xnii
ngud loa
Nyeepa ndiend
na nyee nzu mbind
na ned ngand lo mbii
Luu naa
mbdiabna
mplo
mbla yoo xkaal yii

The Language of Birds

You and I.
I don't know what's become of us.
I only remember people murmuring
outside
in the language of birds.
We are lost in the shroud of the mist.
Only the birds are there to tell us
where we come from and where we are going.
Your heart drowns in words
and my words in the glimmer
of your eyes.
At times we walk,
At times we fly.
Our weight is as nothing to the wind.
You and I
lost ourselves
there
in the shroud of the mist.

¡Oh hijo del árbol yaa tab!
Te has olvidado
de tus ojos de pájaro.
Y llegas a mí
suplicando
tu perdón.

¡Nind loa nzind yaa tab!
Mbiaj yekla
nakla ngudlo mbind
Naa nya mbzindla
lond ndu nabla
yal laxond

Oh, child of the yaa tab tree!
You have forgotten
your bird eyes,
and you come to me
begging
for forgiveness.

Escape Terrestre
2010

Llamas a tu perro
en el cántaro del tiempo,
responden los pájaros que cuidan la tierra.
Caminamos juntos hasta transformarnos en un solo cántaro.
Una hoja se marchita en el bosque.

Lu mbrex mbak la
lend ree mplo ndie re nguis
nkab re mbind nke nab laxio
Mbde robna na ngu lalna ndjita ree
Ndji la mbchinds lend guand

You call to your dog
in the pitcher of time,
but the guardian birds of the earth answer.
Together we walk until we become a single pitcher.
A leaf withers in the woods.

En uno solo
2010

Yo soy infinito
2010

Madre
Padre
Luz de sol
Sombras de luna
Morador de constelaciones
Guerrero
Doncella
Amante del dios Pájaro
Brillo de la luna
Oscuridad cuando el sol mora otras regiones.
Sueños que se confunden en los días de lluvia.

Xnand
xudna
xnii wis
Xkal mbe’
Mend nzo lo mbia´x
Men nayii
Mbza yend
Xtoo mbind mbij
Xnii mbe’
Yal koug lo nzind xni wis nzo nti laxio
Njuand nza la nzo men ngox nzij yii

Mother
Father
Sunlight
Moonshadows
Constellation-dweller
Warrior
Maiden
Lover of the Bird God
Moonshine
Darkness when the sun inhabits other regions.
Dreams which become confused in days of rain.

Yo soy yo en el tiempo
2010

No me aflijo ante la felicidad
en lo días de lluvia,
estoy ligero.
Nada es eterno en el ruido de las olas,
la lejanía, la playa.
En el corazón del mar
nace mi canto.

Na nyid nzo laxond
re wis ndo yii
na nzas ngand.
Ngend nkuand nak mplo nta nja ndies mbdee nit to'.
njuan ti'j, njuand ngax
Laxo nit to' ndu yal
njuand nyolna

Happiness does not perturb me
in the days of rain,
I am light.
Nothing is eternal in the roar of the waves,
the remoteness, the beach.
In the heart of the sea,
my song is born.

No he muerto
mis pasos me han llevado
a ríos de neblina
donde habita el pájaro negro
de ojos rojos
y corazón de plomo.

Ntera ngaj na
ndu ntend
mplo nzo mbte' skoug
mplo nzo mbind nagad
ngud lo narend
na nayex laxond

I have not died
my steps have led me
to rivers of mist
where the black bird
with red eyes
and a leaden heart
lives.

Separar el resplandor de la sombra mortal
2010

Pelícano.
2010

Movimiento azul del agua.
Sale el pelícano a devorar
un pescado.
Lleva en su pico
el juguete
que un niño ha olvidado
mientras platicaba
con las nubes.

Ndo nguind nit
Ndob ndji mbel
roo ma chu ro no'l.
Ndo chu roo ma'
ndji njuand
mbiaj yek ndji mbio lud
ndu ntu dis
loo xkoug.

Blue water movement.
A pelican emerges to devour
a fish.
It carries in its beak
the toy
a child has lost
while talking
with the clouds.

Volando
2010

Mis recuerdos me llevan
a buscarte
donde el atardecer
es un sendero de pájaros.

Tee lax nala
na nkuand nala
mplo le mbzie
nak xneed mbiud

My memories lead me
to look for you
where the twilight
is a path of birds.

Trascendiendo
2010

Soy fin y principio,
círculo dorado con alas de pájaro,
árbol, bejucos,
flores de bejucos.

Na nak njuand ndiob ntee na njuand nya lo
njuand mbij ndo lo nzil mbind
yaa, lus,
ye' lo lus.

I am the end and the beginning,
a golden circle plumed with wings,
a tree, liana vines,
liana flowers.

Somos dos seres en sombras que
caminan en el mismo círculo
para evitar el olvido.

Chop nakna, nzo xkal yek na
na nki tend lend ndjita ngud
nza na yaj nta lu yekna

We are two beings in shadows
who walk in the same circle
to avoid oblivion.

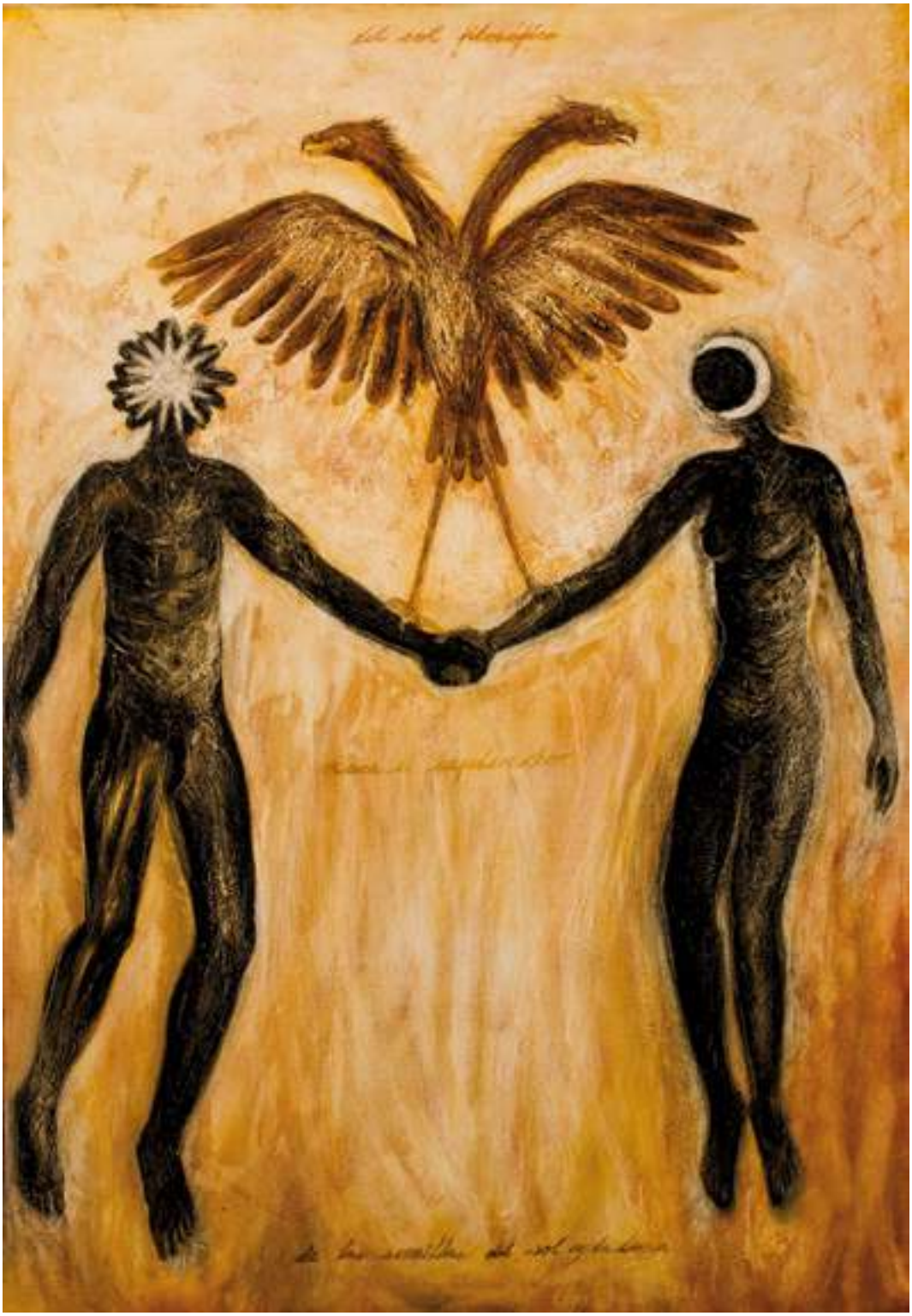
Protégeme para que yo te ayude
2010

De pesca
2010

Sueño de garzas
en medio de las islas
todo tan lejos, tan lejos.

Nza la nzo mbiud
lend yi' nzi lo nit
re njuand tij yandna, tij yandna

A dream of herons
in the midst of the isles
all of it so, so far away.



El sol filosófico
2010

Se encuentran dos corazones
y forman uno solo en las hojas del tiempo.
Las lágrimas en los ojos de un niño.
Un sol que se confunde con la luz de la luna
navegando en los ríos de la eternidad.

Two hearts meet
and make one amongst the leaves of time.
The tears in the eyes of a child.
A sun which confuses itself with moonlight
navigating the rivers of eternity.

Mbsind nguis mbzial kee chop laxo mend
ngulal ndji ta laxo mend nzob lo laa
Nguind ndo lo or lud
Ndji nguis mbgox nzij xnii mbe’
lo nzind nguabna lo yo’ nzob nzis laxio

Ave Fénix
2010

Tú eres pájaro de la medianoche
hijo de la oscuridad y la luz
puedes volar en Laxgand
tierra de los espíritus.
Naciste del árbol yaa tab
tu canto es un chiflido que anuncia vida.
Sabes cuánto tiempo vive la platanera y el bejuco.

Lu nak mbxii tii
lu nak nzind yal koug na nzind xnii
nzubi lu laxgand
mplo nzi xbind mend nguj
Lu ngol lad yaa tab
ntia na ned choo nzind
lu nzind nzua nzo ya naband
Mbnea mplo pa
na band ya mbdo na lus

You are the midnight bird
child of darkness and light
you can fly in Laxgand
land of the spirits.
You were born from the yaa tab tree
your song is a whistling announcing life.
You know how long the banana tree and the
liana vine live.

Rescatar de la sombra
la luz.
2010

De todos los árboles
soy el árbol yaa yes.
En mis raíces
mora el sueño de los pájaros.
Y mis frutos son alimento
para el zorro y la calandria.

Le ree yaa
na nak yaa yes
Le loxna nzo nza re njuand
nza laxo mbind.
Ngud ndo lond nya
mbe'd na mbii

Of all the trees
I am the yaa yes tree.
In my roots
dwells the dream of birds.
And my fruits are food
for the fox and the calandra lark.

La piedra ha comenzado a rodar
en el bosque de Loxicha
para hacernos saber
que el espíritu del pájaro sagrado
que nuestros antepasados
vieron en las constelaciones del cielo
ha vuelto.

Ndub tee nduyub kee
lend guand Laxmbsis
nza mbnee mend
na naband xbind mbind natu'
nta mbui re nza ngox
lo mbiax ndo lo mbe'
ki tei trei

The stone has begun to roll
in the Loxicha forest
to let us know
that the spirit of the sacred bird
our ancestors
saw in the constellations of the sky
has returned.

Vuelo dual
2010

El camino de los antiguos sábios
2010

Dos aves cambian de plumaje,
no desaparecen nunca,
alas, raíces
y son el mismo espíritu.

Chop njuand nze ndo'bna
na lux ntei
nzi'l, na lox
na ndjita mbii naband

Two birds molt,
but do not ever disappear,
wings, roots
and are the same spirit.

El vaso hermético
habla en silencio
2010

Cántaro de los sabios
donde está el nido de los secretos
que ha alimentado tanta paciencia.

Ree chand mend nyak
mplo nzob lied njuand nzo kas
nda la njuand nzoug nyak

The pitcher of the wise
where the nest of secrets is found
has nourished so much patience.

Esta noche agonizo,
me he vestido de blanco.
Comienzo a caminar
en senderos de niebla
iluminado por el crepitar de pájaros
que cantan desde la copa de los árboles de zanate.

Naaya ndiai lond
ngog na lar nakis
Ndond nend
lo skal yii
nalee ndies tex mbind
ndu yol ma' lo re yaa mbind nagad

Tonight I am in agony,
I have dressed in white.
I begin walking
along paths of mist
lit by the crackling of birds
which sing from the crown of the zanate trees.

Garza
2010

Soy el camino
que se esconde
en las hojas secas del bambú.
El chillido de un pájaro
que una niña escucha
mientras va quitando las telarañas
que cubren su ventana.

Na nak ned
nzokas nzij
ree la bis yalo'
Nza nyond ndji mbind
ndu yond ndji mbza lud
lo nzind ndo kib or mbod
ndo ro yalaa.

I am the path
which hides
in the dry bamboo leaves.
The screech of a bird
a girl hears
while removing the cobwebs
which cover her windows.

En Procesión
2010

Fuente cósmica
2010

Soy el compuesto dual
que mira hacia el este y el oeste,
la muerte que todo lo devora.
El reflejo de la luz son mis cenizas,
cerca de allí vuelan escarabajos
y se escucha que una mujer canta alabanzas.

Chop nak na
nguind mplo ndrio wis na mplo ndu tab wis
ya nguj ngab re njuand
Njuand ndiob xnii nak di lo kiina
ngaxta ntia nzo mbii ngu'd
ntia yend yol ndji men ngod

I am the dual compound
which looks to the east and west,
the death that devours all.
My ashes are the reflection of the light,
near there beetles fly
and a woman is heard singing praises.

Aunque las corrientes sean ascendentes el alma no podrá volar, al menos que extienda sus alas
2010

Aunque las corrientes sean ascendentes
no podrá volar a menos que
extienda sus alas

Volaba en ríos de niebla,
escuchaba los ruidos de mi corazón
y tus palabras que siempre me persiguen.
Cerca de allí se escondía
el sueño de pájaros.

Mbzo mbid plo nzo skaal yii
na ndjos ndies laxond
ndake re skisla nzisna
Ngax nta ntia nzo nkas
xneed mbkal mbind

I flew in the rivers of fog,
listening to the sounds of my heart
and your words which pursue me always.
Nearby there was hidden
the dream of birds.

La garza en su sueño de hombre
recorre la playa.
Se mancha con cal blanca sus plumas
no desea el azul de sus alas.

Nza laxo mbiud nak mbiud mend
ndie mbiud ro nit to'
Nya yei nakis nzilna
na ndiend nta mbij ndo nzilna

The heron in its human dream
walked the beach.
It whitens its feathers with lime
spurning the blue of its wings.

Garza Azul
2010

Fluyó compasión a
mi corazón
2010

Cantos fúnebres resbalan sobre tus alas,
has abandonado tu esencia de pájaro.
Una hoja comienza a secarse.
El canto de los pájaros se escucha
hasta la puerta de Mitla,
la ciudad de los espíritus.
Al principio se dijo:
Tienes que llevar un perro para cruzar el río.
Después se supo que no era un perro sino un pájaro
con plumaje del color de la tierra.

Dii nabil ndriond chux lad nzil la
mblaa yaa naband
Ndji la ndubte mbis.
Le mbin nyend nyo'l
lax ro ya laa Laxgand
mplo nzi re xbind mend nguj
Lo nzind ngol laxio nyab nza:
Mbe ndji mbak rid la yoo
Nzis re mbnee mend nak ntei mbak ndji mbind na
ndob nzil laxio ladna

Funeral songs glance off your wings;
you have abandoned your bird essence.
A leaf begins to dry.
The birdsong can be heard
all the way to the doors of Mitla,
the city of spirits.
At first it said to itself:
You must take the dog to cross the river.
Then it discovered that it wasn't a dog but a bird
with plumage the color of the earth.

Culminación
de la obra
2010

Más allá de la carne que se convierte en ceniza
la luz del día que es la misma luz de la noche.
Más allá de los pasillos de Mitla,
el espíritu permanece intacto.

Beyond the flesh that has turned to ash
the light of day is the same light as the night.
Beyond the corridors of Mitla,
spirit remains whole.

Nzis lo nzind le mbel nya lal dii lo kii
le xni wis nak ndjita xnii ya'l
nzis mplo nak ned laxgand
le njuand naband ngend kuand nyatee.

El pájaro de la medianoche habló y dijo:
tu corazón aún tiene vida,
todavía esconde risas.
Busca siempre la luz de tu corazón.

Le mbxiiti nee lond:
Bend nzo ya naband laxoa
Bend nzo nziy
Ndjika kuand xnii laxoa

The midnight bird spoke and said:
your heart is still alive,
it still hides laughter.
Seek always the light of your heart.

La luz de tu corazón
2010

PINTURAS
Raga Garciarteaga

Raga García Arteaga, nace en la Cd. de México en 1955. Estudia diseño en la UAM de México y cursa la licenciatura en Bellas Artes en el Instituto Allende de Guanajuato. Asistió al taller de grabado de Rodolfo Nieto.

Ha realizado múltiples exposiciones individuales y colectivas desde 1980 en México, Estados Unidos, España y Canadá. Entre las exposiciones individuales destacan la del Museo de Arte Moderno de México en 1989, las diferentes Retrospectivas en el Polyforum Siqueiros de la ciudad de México en el 1987, 1995 en Bahías de Huatulco y en el 2006 en el MUPO, Museo de los Pintores de Oaxaca.

Entre su obra más destacada se encuentran los murales que hizo para el puerto de Barcelona y el de Puebla del Caramiñal, España. Tiene murales en el ITAM (Instituto Tecnológico de México), el INE (Instituto de Ecología de México), dos en Bahías de Huatulco y dos en la UABJO, Universidad de Oaxaca.

Vivió durante treinta años en una playa desierta en medio de la selva huatulqueña con su compañero el filósofo y escritor Leonardo da Jandra, y con el apoyo de intelectuales, artistas y diferentes grupos fundaron el Parque Nacional Huatulco. Actualmente vive en las montañas cercanas a la ciudad de Oaxaca. El libro que ilustró El pájaro arcoiris de la editorial Almadía, fue seleccionado como libros del Rincón por la SEP.

www.dajandra.com

POEMAS
Pergentino José

Pergentino José Ruiz, (1982) nació en Buena Vista Loxicha, municipio de San Agustín Loxicha, Oaxaca, México. Estudió Licenciatura en Educación Primaria Bilingüe en la Escuela Normal Intercultural de Oaxaca. Ha sido becario del FONCA en la categoría de jóvenes creadores en Lenguas indígenas. Asistió al taller de novela contemporánea del Centro de las Artes de Oaxaca coordinado por los escritores Leonardo Da Jandra y Martín Solares.

En 2006 Publicó el libro Y supe qué responder en español y zapoteco, en la colección de los Libros del Rincón de la SEP. Fue becario del Fondo Estatal para la Cultura y las Artes de Oaxaca, en la categoría de cuento. Realizó la interpretación al zapoteco de la leyenda El pájaro arcoÌris de la editorial Almadea, seleccionado para Libros del Rincón de la SEP. Ganó en el 2011 el premio CASA (Centro para las Artes de San Agustín Etla, Oaxaca) de poesía en lengua zapoteca y patrocinado por el pintor Francisco Toledo con el libro: Ye ntii, Flor de zarzamora.

Es actualmente becario de la Fundación Ford en el área de Arte y Cultura y está estudiando su Magister en Literatura Hispanoamericana Contemporánea en la Universidad Austral de Chile en Valdivia, Chile. Publicó su libro de relatos Hormigas rojas en la editorial Almadía en 2012.

PAINTINGS
Raga Garciarteaga

Raga García Arteaga was born in Mexico city in 1955. She studied design at the Autonomous University of Mexico (UNAM) and studied in the Fine Arts program at Guanajuato's Allende Institute. She also attended Rodolfo Nieto's engraving workshop.

Since 1980, she has held a number of individual and collective exhibitions in Mexico, the United States, Spain and Canada. Standouts among her individual exhibitions include shows at Mexico's Modern Art Museum in 1989, the Retrospectives at the Polyforum Siqueiros in Mexico City in 1987, Huatulco, Oaxaca in 1995 and the Museum of Oaxacan Painters (MUPO) in 2006.

Amongst her most important work are the murals she created for the port of Barcelona and for Puebla del Caramiñal, España. She also has murals at the Mexican Institute of Technology (ITAM), the Mexican Ecology Institute (INE), two in Huatulco and two at the Benito Juárez Autonomous University of Oaxaca (UABJO).

For thirty years, she lived on a deserted beach in the midst of the jungles of the Huatulco with her partner, philosopher and writer Leonardo da Jandra and, with the support of intellectuals, artists and other groups, founded the Huatulco National Park. She currently lives in the mountains outside of Oaxaca City. The book she illustrated, El pájaro arcoiris (The Rainbow Bird) by Almadia Publishers, was selected by the Public Education Secretariat (SEP) to form part of its collection, Libros del Rincón.

www.dajandra.com

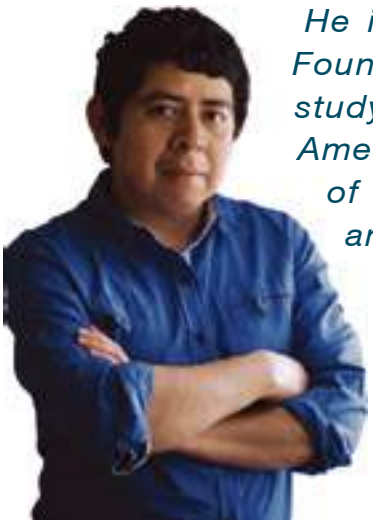
POEMS

Pergentino José

Pergentino José Ruiz, (1982) was born in Buena Vista Loxicha, in the municipality of San Agustín Loxicha, Oaxaca, México.

He received a Bachelor's Degree in Elementary Education from Oaxaca's Intercultural Normal School. He has been a grant recipient from the National Fund for Culture and the Arts (FONCA) in the Young Creators Division. He also attended the contemporary novel workshop at the Oaxacan Arts Center, coordinated by writers Leonardo Da Jandra and Martín Solares.

In 2006, he published the book Y supe qué responder (And I Knew What to Answer) in Spanish and Zapotec, in the Public Education Secretariat's collection Libros del Rincón. He was a grant recipient from the Oaxaca State Fund for Culture and the Arts in the short-story category. He translated into Zapotec the book El pájaro arcoiris (The Rainbow Bird) by Almadia Publishers, which was also selected to form a part of the Libros del Rincón collection. In 2011, he won the CASA (San Agustín Etla Center for the Arts) Award for Zapotec-language poetry, sponsored by the painter Francisco Toledo, for his book Ye ntii, Blackberry Flower.



He is currently a grant-holder from the Ford Foundation in the Art and Culture area and is studying a Master's in Contemporary Hispano-American Literature at the Austral University of Chile in Valdivia, Chile. His book Red ants was published in Almadía in 2012.

LISTA DE PINTURAS - POEMAS

Mirando al sur.

2012
80 x 100 cm
31.5 x 39.4 in
Óleo/tela.

Mar de pelícanos.

2012
130 x 90 cm
51.2 x 35.4 in
Óleo/tela.

Escape terrestre.

2010
80 x 100 cm
31.5 x 39.4 in
Óleo/tela.

En uno solo.

2010
100 x 80 cm
39.4 x 31.5 in
Óleo/tela.

Yo soy infinito.

2010
80 x 100 cm
31.5 x 39.4 in
Óleo/tela.

Yo soy yo en el tiempo.

2012
100 x 70 cm
39.4 x 27.5 in
Óleo/tela.

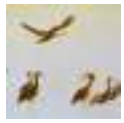
Separar el resplandor de la sombra mortal.

2012
130 x 90 cm
51.2 x 35.4 in
Óleo/tela.

Pelícano.

2012
130 x 90 cm
51.2 x 35.4 in
Óleo/tela.

Volando.



2012
90 x 130 cm
35.4 x 51.2 in
Óleo/tela.

Trascendiendo.

2010
80 x 100 cm
31.5 x 39.4 in
Óleo/tela.

Protégeme para que yo te ayude.

2010
100 x 80 cm
39.4 x 31.5 in
Óleo/tela.

De pesca.

2010
38 x 45 cm
14.9 x 17.7 in
Óleo/tela.

El sol filosófico.

2010
130 x 90 cm
51.2 x 35.4 in
Óleo/tela.

Ave Fénix.

2010
130 x 90 cm
51.2 x 35.4 in
Óleo/tela.

Rescatar de la sombra la luz.

2010
25 x 30 cm
9.8 x 11.8 in
Óleo/tela.

Vuelo dual.

2010
42.5 x 52 cm
16.7 x 20.5 in
Óleo/tela.

El camino de los antiguos sábios.

2010
130 x 90 cm
51.2 x 35.4 in
Óleo/tela.

El vaso alquímico habla en silencio.

2010
100 x 80 cm
39.4 x 31.5 in
Óleo/tela.

Garza.

2010
46.5 x 30 cm
18.3 x 11.8 in
Óleo/tela.

En procesión.

2010
30.5 x 30 cm
12 x 11.8 in
Óleo/tela.

Fuente cósmica.

2010
45 x 38 cm
17.7 x 14.9 in
Óleo/tela.

Aunque las corrientes sean ascendentes el alma no podrá volar, al menos que extienda sus alas.

2010
45 x 38 cm
17.7 x 14.9 in
Óleo/tela.

Garza azul.

2010
100 x 80 cm
39.4 x 31.5 in
Óleo/tela.

Fluyó compasión a mi corazón.

2010
100 x 75 cm
39.4 x 29.5 in
Óleo/tela.

Culminación de la obra.

2011
90 x 130 cm
35.4 x 51.2 in
Óleo/tela.

La luz de tu corazón.

2013
80 x 100 cm
31.5 x 39.4
óleo tela

Lenguaje de pájaros

de Raga Garciarteaga
y José Pergentino
se terminó de
imprimir y encuadernar
el 15 de diciembre de 2013
en Docuprint Servicios Digitales de
Antequera S.A. de C.V
Oaxaca, Oax.

Para su composición tipográfica se emplearon las familias Minion, Helvetica, Libre Baskerville. El diseño es de J.Daniel Hernández. La impresión de los interiores se realizó sobre papel couché mate de 150g y el tiraje consta de 1000 ejemplares.